

Cantate BWV 97

In allen meinen Taten

Dans tous mes actes

Événement : non précisé

Première exécution : 1734 ?

Texte : Paul Fleming

Choral : In allen meinen Taten

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II, Fagotti, Violino I/II, Viola, Continuo

In allen meinen Taten

Dans tous mes actes

Laß ich den Höchsten raten,

Je me laisse guider par le Très-Haut,

Der alles kann und hat;

Qui sait tout et possède tout ;

Er muss zu allen Dingen,

En toutes choses,

Solls anders wohl gelingen,

Sinon elles tourneraient autrement,

Selbst geben Rat und Tat.

Lui seul doit nous fournir conseil et aide.

2 Air [Basse]

Continuo

Nichts ist es spät und frühe

Il n'est jamais trop tard ou trop tôt

Um alle sein Mühe,

Pour tous mes efforts,

Mein Sorgen ist umsonst.

Mes soucis sont inutiles.

Er mags mit meinen Sachen

Il gouverne mes affaires

Nach seinem Willen machen,

Selon sa volonté,

Ich stells in seine Gunst.

Je bénéficie de sa faveur.

3 Récitatif [Ténor]

Continuo

Es kann mir nichts geschehen,

Il ne peut rien m'arriver d'autre

Als was er hat ersehen,
Que ce qu'il a prévu
Und was mir selig ist:
Et qui fait ma félicité :
Ich nehm es, wie ers gibet;
Je prends tout comme il le donne ;
Was ihm von mir beliebet,
Ce qu'il daigne me destiner,
Das hab ich auch erkiest.
C'est aussi ce que j'ai choisi.

4 Air [Ténor]

Violino solo, Continuo

Ich traue seiner Gnaden,
Je me fie à sa grâce,
Die mich vor allem Schaden,
Qui me protège de tout dommage,
Vor allem Übel schützt.
De tout mal.
Leb ich nach seinen Gesetzen,
Si je vis selon ses lois,
So wird mich nichts verletzen,
Rien ne pourra me blesser,
Nichts fehlen, was mir nützt.
Rien ne me manquera de ce dont j'ai besoin.

5 Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Er wolle meiner Sünden
Qu'il veuille dans sa grâce
In Gnaden mich entbinden,
Me décharger de mes péchés,
Durchstreichen meine Schuld!
Effacer ma faute !
Er wird auf mein Verbrechen
Il ne rendra pas sur-le-champ
Nicht stracks das Urteil sprechen
Le verdict pour mon crime
Und haben noch Geduld.
Et se montrera encore patient.

6 Air [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Leg ich mich späte nieder,
Aussi bien à l'heure tardive où je me couche

Erwache frühe wieder,
Qu'à mon réveil matinal,
Lieg und ziehe fort,
Que je repose ou que je sois en demeure de partir,
In Schwachheit und in Banden,
En proie à la faiblesse et dans les chaînes,
Und was mir stößt zuhanden,
Quoi qu'il puisse m'advenir,
So tröstet mich sein Wort.
Sa parole me reconforte.

7 **Air (Duetto) [Soprano, Basse]**

Continuo

Hat er es denn beschlossen,
S'il en a ainsi décidé,
So will ich unverdrossen
Je veux sans dire mot
An mein Verhängnis gehn!
Courir à un sort néfaste !
Kein Unfall unter allen
Nulle épreuve, parmi toutes les vicissitudes,
Soll mir zu harte fallen,
Ne me sera trop dure,
Ich will ihn überstehn.
J'en réchapperai.

8 **Air [Soprano]**

Oboe I/II, Continuo

Ich hab mich ihm ergeben
À lui je me suis livré
Zu sterben und zu leben,
Pour la mort et pour la vie,
Sobald er mir gebeut.
En toute soumission.
Es sei heut oder morgen,
Que ce soit aujourd'hui ou demain,
Dafür lass ich ihn sorgen;
Je lui en laisse le soin ;
Er weiß die rechte Zeit.
Il connaît l'heure opportune.

9 **Choral [S, A, T, B]**

Oboe I/II col Soprano, Violino I/II, Viola, Continuo

So sein nun, Seele, deine

Que mon âme donc t'appartienne

Und traue dem alleine,

Et s'en remette à celui, et à lui seul,

Der ich erschaffen hat;

Qui l'a créée ;

Es gehe, wie es gehe,

Advienne que pourra,

Dein Vater in der Höhe

Ton père, au plus haut des cieux,

Weiß allen Sachen Rat.

Sait prodiguer conseil en toute occasion.